

Programa de doble inmersión

10 preguntas y respuestas: ¿Qué dice la investigación?

1. ¿Qué ventajas hay para mi hijo(a) en un programa de doble inmersión? ¿Son las mismas ventajas para los estudiantes minoritarios y mayoritarios del idioma?

Hay tres ventajas principales para los estudiantes de ambos orígenes del lenguaje, todos vinculados a los objetivos de la educación de inmersión de dos vías (por ejemplo, Howard & Christian, 2002). La primera ventaja es que los estudiantes desarrollan un dominio completo del lenguaje oral, la lectura, y la escritura en dos idiomas. Esto les permite ver su primera lengua en una perspectiva comparativa, que a su vez les ayuda a analizar y perfeccionar su uso del lenguaje (Cazabon, Lambert, y Heise-Baigorria, 2002).

Una segunda ventaja es que los estudiantes no sólo alcanzan niveles que son similares o superiores a los de sus compañeros en otros tipos de programas en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en inglés, sino que además son capaces de leer y escribir a nivel del grado en otro idioma. Esto a su vez afecta positivamente el rendimiento académico general. Una investigación (Lindholm-Leary, 2001; Thomas y Collier, 2002) muestra que hay un menor número de alumnos de doble inmersión que abandonan la preparatoria que de otros programas. Lindholm-Leary (2003) también encontró que la mayoría de los estudiantes de doble inmersión asisten a la universidad. Por lo tanto, los programas de doble inmersión no sólo parecen mejorar el rendimiento académico, sino que también pueden mejorar las oportunidades de empleo en el futuro.

La tercera ventaja es de actitud. Los estudiantes en los dos idiomas desarrollan actitudes muy positivas sobre los estudiantes de otros orígenes lingüísticos y culturales, así como las actitudes positivas sobre sí mismos como aprendices. Por ejemplo, Cazaban, Lambert y Heise-Baigorria (2002) encontraron que los estudiantes de doble inmersión mostraron una gran cantidad de diversidad en sus preferencias de las amistades que han hecho, y que la experiencia educativa en dos idiomas produce estudiantes que llegaron a sentirse cómodos hablando el segundo idioma e interactuando con miembros de otros grupos etnoculturales. En un sentido muy real, los estudiantes en programas de lenguaje dual se vuelven más seguros de sí mismos porque están mejor preparados para participar en una sociedad global que valora la interculturalidad y el bilingüismo. Una madre de familia señaló estos beneficios cuando declaró: “Mi hijo tiene la oportunidad de ser bilingüe, bilingüe, y bicultural. Hay beneficios sociales y cognitivos en el bilingüismo. Se gana una segunda lengua, un vocabulario más amplio, y múltiples puntos de vista del mundo.”

En general, las ventajas son las mismas tanto para las personas de habla inglesa como para los estudiantes del idioma inglés, pero los beneficios pueden ser mayores para los

estudiantes del idioma inglés, ya que la educación de doble inmersión se ha encontrado ser el modelo más exitoso para ayudar a estos estudiantes académicamente (Lindholm-Leary, 2001; Thomas y Collier, 2002). Los beneficios específicos para los estudiantes del idioma inglés incluyen un mayor sentido de orgullo y autoestima. En la escuela, se convierten en los modelos de proficiencia de lenguaje para los estudiantes que están aprendiendo su idioma. En casa, son capaces de comunicarse con los miembros de la familia, incluyendo a los abuelos y otros miembros de la familia extendida.

2. ¿De qué manera los estudiantes en programas de doble inmersión se comparan académicamente con los estudiantes en otros tipos de programas educativos?

Varios investigadores han examinado el rendimiento de los estudiantes de doble inmersión en las materias de lectura y matemáticas en los niveles de primaria o secundaria para determinar el impacto a largo plazo de dichos programas (por ejemplo Cazaban, Nicoladis, y Lambert, 1998; Collier & Thomas, 2004; Howard, Sugarman, & Christian, 2003; Kirk-SENESAC, 2002; Lindholm-Leary, 2001, 2005). En general, estos estudios demostraron que tanto los estudiantes del idioma inglés como aquellos hablantes nativos del inglés hicieron avances significativos en ambos idiomas; ambos grupos obtuvieron resultados iguales o muy por encima del nivel de grado en ambos idiomas para la secundaria. Y ambos grupos demostraron niveles comparables o superiores en relación con sus compañeros de la misma lengua en otros entornos educativos. En las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en inglés, los hablantes nativos del inglés superaron a sus compañeros en aulas de solo inglés. Los estudiantes del idioma inglés que habían aprendido el idioma en un programa de doble inmersión sobresalen significativamente en comparación a compañeros que habían estudiado en otros tipos de programas en el estado y se mostraron a la par con los estudiantes nativos de inglés que estudiaban en aulas de solo inglés.

3. ¿Para cuándo se considera que los estudiantes deben rendir al nivel de grado en las pruebas estandarizadas en su primer y segundo idioma? ¿Hay diferencia en cuanto al margen de tiempo para los modelos 90/10 vs 50/50?

Los hablantes nativos del inglés tienden a desempeñarse a nivel de grado en su lengua materna una vez que han recibido instrucción formal de la lectura a través de ese idioma, y su logro es a nivel de grado en la segunda lengua normalmente para el tercer grado, si no antes. Para los estudiantes del idioma inglés, los resultados son por lo general en el rango promedio en su primer idioma para el segundo grado, pero como grupo no alcanzan el nivel de grado en inglés sino hasta la secundaria.

Al comparar el rendimiento de los estudiantes en modelos de 90/10 y 50/50, Lindholm-Leary (2001) encontró que para los grados 7-8, los estudiantes de inglés así como los de inglés de habla nativa obtuvieron resultados similares a aquellos que tienen trasfondos socioeconómicos parecidos en las pruebas de rendimiento en inglés. Cuando el rendimiento

se mide en español, los estudiantes en los programas 90/10 obtuvieron resultados más altos que los estudiantes en los programas de 50/50. Por lo tanto, más tiempo de instrucción de en español afectó positivamente el logro en español y no tuvo ningún efecto negativo en el rendimiento medido en inglés.

4. Dentro de los programas de doble inmersión, ¿cómo es el rendimiento académico de los estudiantes nativos del inglés en comparación con la de los estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés?

Los estudiantes nativos angloparlantes suelen alcanzar niveles más altos en inglés en comparación a los estudiantes del idioma inglés (Howard, Sugarman, y Christian, 2003). Normalmente, para cuando están en secundaria los estudiantes nativos del inglés obtienen puntuaciones por encima de la media en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas, mientras que los estudiantes del idioma inglés generalmente alcanzan el nivel del grado en el que están. Sin embargo, los estudiantes que comienzan la escuela primaria como aprendices del idioma inglés y desarrollan una destreza completa en su habilidad de hablar, leer y escribir inglés a menudo tienen un rendimiento promedio igual o mayor que la de los hablantes nativos del inglés.

5. ¿Cuáles son las características de los estudiantes que tienen éxito en programas de doble inmersión?

De acuerdo a sus experiencias personales y profesionales, padres de familia y educadores observan algunas características comunes de los estudiantes que pasan por el programa de lenguaje dual exitosamente. En primer lugar, los estudiantes exitosos tienden a disfrutar de aprender cosas nuevas, y de conocer e interactuar con personas de diferentes orígenes lingüísticos y culturales. En segundo lugar, los estudiantes exitosos tienden a tener padres que apoyan firmemente el programa. Los padres que realmente entienden y apoyan el programa de doble inmersión y su objetivo, transmiten sus actitudes positivas a sus hijos. Por último, los estudiantes exitosos entienden y adoptan la filosofía de la educación en dos idiomas; se dan cuenta de que el aprendizaje en dos idiomas puede ser difícil a veces, especialmente para los estudiantes de un trasfondo monolingüe. El estudiante exitoso persevera y aprende a asumir riesgos al hablar y escribir en la segunda lengua.

La investigación ha demostrado que los estudiantes de una variedad de diferentes orígenes pueden tener éxito en programas de lenguaje dual (Howard, Sugarman, y Christian, 2003). Los estudiantes de diferentes orígenes étnicos, de clase social y de lenguaje, y con diferentes puntos fuertes y las necesidades académicas, se han beneficiado de la educación en dos idiomas. No hay ningún tipo de estudiante que no termina de florecer en programas de lenguaje dual.

6. ¿Cómo pueden los padres de programas de doble inmersión ayudar a familias que no tienen estudiantes en el programa a entender sus beneficios?

Hay muchas cosas que los padres de alumnos del programa pueden hacer para ayudar a otros padres a aprender acerca de la educación bilingüe. Por ejemplo, pueden formar un subgrupo PTA dedicado a responder las preguntas de los padres interesados. Pueden organizar un día de información “de padre a padre” y disponerse a contestar preguntas de futuros padres del programa. En estas ocasiones, pueden hablar de lo que hacen sus hijos en la escuela y exponer muestras de trabajos escritos en ambos idiomas. Un testimonio que describe cómo el programa ha ayudado a un niño en particular es a menudo la mejor prueba del éxito del programa.

En [Amigos](#), un programa 50/50 en Cambridge, MA, los padres de los programas invitan a sus amigos que no están en el programa a celebraciones y actividades en las tardes y los fines de semana. El ver a las familias hablar y pasar un buen rato en los dos idiomas anima a otros a unirse a la diversión y la experiencia por sí mismos y disfrutar los ricos frutos de la educación bilingüe.

Visitas guiadas durante el día escolar organizadas por padres del programa para otros padres son también una buena manera de ayudar a la gente a entender el concepto de doble inmersión. Durante estas visitas, los padres pueden ser invitados a visitar las clases, incluyendo un grado menor, tal como una clase de kindergarten, y un grado superior para que puedan ver de primera mano los avances que los niños hacen cuando permanecen en el programa. El programa Amigos sugiere que los padres se tomen el tiempo para hablar con los estudiantes que puedan articular lo que significa ser instruidos en dos idiomas, así como observar el trabajo y los proyectos escritos por los estudiantes. Los padres de los programas pueden alentar a la escuela a mantener a la mano un par de portafolios de antiguos alumnos que han egresado del programa para que los padres puedan ver cómo los estudiantes progresan a lo largo del tiempo.

7. ¿Cómo pueden los padres de dos idiomas trabajar con la junta escolar y administradores del distrito para ayudarles a entender la importancia de apoyar los programas de doble inmersión?

Hay muchas cosas que los padres pueden hacer para ayudar a la junta escolar y los administradores a comprender los beneficios de la educación de doble inmersión. En primer lugar, los padres deben hacer todo lo posible para que el programa sea un éxito, y luego informar públicamente los éxitos del programa. Los administradores y los miembros del consejo escolar son más propensos a apoyar y promover un programa eficaz que ha acumulado evidencia sólida del logro académico entre la población estudiantil. Por lo tanto, un primer paso importante en la generación de apoyo para los programas de lenguaje dual incluye el trabajo de ayudar a establecer un programa de calidad que produzca buenos

resultados; monitorear el idioma, alfabetización y progreso académico de los estudiantes; mejorar el programa según sea necesario; e informar públicamente sus éxitos.

Los padres pueden ayudar a la junta y administradores a comprender mejor el desarrollo del programa promoviéndolo y participando de las actividades escolares y distritales. Cuando surgen problemas de presupuesto, los padres pueden compartir sus experiencias sobre el valor del programa de doble inmersión. Además, las pequeñas coaliciones de los padres que incluyen hablantes nativos de ambos idiomas del programa pueden hacer citas para hablar con los administradores del distrito acerca de lo que el programa ha significado para ellos. Escribir cartas al editor de un periódico local es una forma de proporcionar información sobre el programa a la comunidad en general.

Los administradores y los miembros del consejo escolar pueden ser invitados a visitar el programa, y los padres pueden acompañarlos para guiar la visita y destacar las características destacables. Ver para creer: Muchas personas no se convencen de los beneficios de los programas de lenguaje dual hasta que realmente pueden ver el programa en acción. PTA puede invitar a los miembros de la mesa directiva a eventos, tales como obras de teatro, conciertos y otras actividades que muestran ambos lenguajes de programación.

Por último, los padres pueden apoyar el trabajo de los administradores y los miembros del consejo escolar que ya aprecian el valor del programa y ayudan a influir en sus compañeros menos entusiastas. Las aportaciones de los alumnos es a menudo la representación más convincente del programa.

8. ¿Qué puede hacer el programa de lenguaje dual para promover conexiones entre el hogar y la escuela? ¿Qué puedo hacer yo como padre de familia para involucrarme?

Al igual que en otros programas de educación, fuertes conexiones en el hogar son esenciales para el éxito de los programas de lenguaje dual. Hay muchas cosas que los programas y los padres pueden hacer para ayudar a fomentar esas conexiones. En primer lugar, los programas pueden promover las conexiones de hogar-escuela positivamente al asegurar que todas las comunicaciones con los padres, oral y por escrito, sean en ambos idiomas de instrucción. Esto logra el doble objetivo de asegurar una comunicación clara con los padres de familia así como la promoción de los objetivos del programa.

Los programas también pueden patrocinar reuniones regulares para educar a los padres sobre temas relacionados con el programa tales como el diseño, la adquisición del lenguaje, la ayuda con tarea, el desarrollo de la alfabetización bilingüe, y las prácticas de evaluación. Además, los programas pueden ofrecer clases de inglés para los padres de los estudiantes del idioma inglés y clases en el idioma asociado (por ejemplo, español) para los padres de hablantes nativos de inglés. Lo ideal sería estructurar estas clases de idiomas de manera

que los dos grupos se reúnan regularmente con el fin de permitir que los padres practiquen la segunda lengua con los hablantes nativos.

Por último, los programas pueden fomentar buenas conexiones entre el hogar y la escuela mediante el reconocimiento de las habilidades y fortalezas que las familias traen a la escuela y al ver como los recursos proporcionan información valiosa acerca de sus hijos. Los maestros de doble inmersión y los administradores pueden visitar hogares y comunidades con el fin de desarrollar el conocimiento de primera mano de los estudiantes (Moll, 1992a, 1992b).

Hay muchas cosas que los padres pueden hacer para fortalecer la conexión hogar-escuela. Calderón y Minaya-Rowe (2003) proporcionan una lista detallada:

- Ser voluntario en el aula.
- Compartir con los alumnos aspectos de la lengua materna y la cultura, como la música, la danza, la literatura y los alimentos.
- Asistir a talleres de educación para padres en programas de doble inmersión.
- Participar en las reuniones sociales de la familia de dos idiomas.
- Co-presentar con los maestros, administradores y estudiantes en las conferencias y reuniones de lenguaje dual.
- Ayudar con el constante reclutamiento para el programa mediante el intercambio de experiencias con los futuros padres y estudiantes.
- Servir como acompañantes para las salidas de excursión de la clase del programa.
- Mantenerse en contacto con otros padres del programa sobre los avances del programa.
- Apoyar el lenguaje de sus hijos y desarrollo de la alfabetización en los dos idiomas, así como su apreciación emergente de otras culturas. Esto se puede hacer mediante la exposición a libros y películas en ambos idiomas; asistir a festivales culturales; y proporcionar oportunidades para los intercambios de idiomas auténticos.

9. ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo(a) a hacer la tarea en la segunda lengua, sobre todo si no sé el idioma? ¿Qué tipo de apoyo puede proporcionar el programa con la tarea?

Los padres pueden apoyar a los estudiantes en el hogar asegurándose de que tengan el entorno adecuado y las herramientas necesarias para hacer su tarea (por ejemplo, un espacio tranquilo, tiempo, suficientes materiales, diccionarios en ambos idiomas, utensilios de escritura, etc.). Los padres también pueden hacer preguntas acerca de la tarea hablado en el hogar, dando así a los estudiantes oportunidades para explicar la asignación en su lengua materna.

El programa también puede proporcionar apoyo con la tarea. Uno de los mejores soportes es la comunicación permanente entre el maestro y los padres de familia a través de un boletín semanal en ambos idiomas. En el boletín, el profesor puede describir los temas que se

enseñan y proporcionar una visión general de las tareas para la semana, junto con una guía escrita para las tareas complicadas (y tal vez algunos modelos de tareas completadas). Los maestros también pueden establecer un sistema de compañeros de clase, igualando un estudiante de habla inglés con un estudiante habla hispana para ayudarse mutuamente con las tareas. Aun otra forma en que el programa puede proporcionar apoyo para la tarea es mediante la implementación de un club de tareas después de la escuela donde los estudiantes pueden recibir apoyo en proyectos a largo plazo o sobre una base diaria.

10. ¿Qué recursos existen para los padres de los estudiantes del programa de doble inmersión? ¿Hay conferencias a las que podría asistir?

Hay muchos recursos para los padres sobre la educación de doble inmersión. También hay conferencias que proporcionan oportunidades para que los padres se conecten con educadores de programas duales así como con otros padres de programas de doble inmersión. Estos recursos incluyen libros y videos de organizaciones y otros programas de lenguaje dual. Videos de lenguaje dual están disponibles a través del [Centro de Lingüística Aplicada \(CAL\)](#) sitio web. También hay directorios en línea de programas de lenguaje dual. CAL tiene un [directorio en línea de programas de lenguaje dual](#) en los Estados Unidos y el [de dos vías dual-Consortio de Texas / El lenguaje](#) tiene un directorio en línea de los programas en ese estado.

Lo que sigue es una lista parcial de las organizaciones con un interés especial en la educación en dos idiomas:

- [Centro de Lingüística Aplicada \(CAL\)](#)
- [Asociación Nacional para la Educación Bilingüe \(NABE\)](#)
- [Asociación de Texas para la Educación Bilingüe \(TABE\)](#)
- [Asociación de California para la Educación Bilingüe \(CABE\)](#)
- [Lenguaje Dual - Educación de Nuevo México](#)
- [Centro de recursos de Illinois](#)

Algunas de estas organizaciones patrocinan conferencias que se centran en programas de lenguaje dual y esta información se proporciona en sus sitios web. El [NCELA Newsline del Centro Nacional para la Adquisición del Idioma Inglés](#) también tiene una sección para padres de niños bilingües.